

Juan del Encina

Teatro

anónimo



Real
Academia
Española

BIBLIOTECA CLÁSICA
DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

VOLUMEN 19

TEATRO DE
JUAN DEL ENCINA



SUMARIO

Presentación

IX

TEATRO

I-257

ESTUDIOS Y ANEXOS

El teatro de Juan del Encina en sus contextos

261

Aparato crítico

321

Notas complementarias

335

Bibliografía

427

Índice de notas

467

Tabla

ÉGLOGA REPRESENTADA
EN LA NOCHE DE LA NATIVIDAD
DE NUESTRO SALVADOR,

adonde se introduzen dos pastores, uno llamado JUAN y otro MATEO; y aquel que Juan se llamava entró primero en la sala adonde el duque y duquesa estaban oyendo maitines y, en nombre de Juan del Enzina, llegó a presentar cien coplas de aquesta fiesta a la señora duquesa.^b Y el otro pastor, llamado Mateo, entró después desto y en nombre de los detratores y maldizientes començose a razonar con él. Y Juan, estando muy alegre y ufano porque sus señorías le avían ya recebido por suyo, convenció la malicia del otro. Adonde prometió que, venido el mayo, sacaría la copilación de todas sus obras, porque se las usurpavan y corrompían y porque no pensassen que toda su obra era pastoril, según algunos dezían, mas antes cono-ciessen que a más se extendía su saber.^c

JUAN ¡Dios salve acá, buena gente!
Asmo, soncas, acá estoy,
que a ver a nuestrama voy.
¡Hela, está muy reluziente!
O la visera me miente 5
o es ella sin dudança.
¡Miafé! Tráyle un presente

b. La indistinción entre los espacios de los actores y de los espectadores, los parlamentos dirigidos a las personas destacadas de la reunión áulica, la entrega de presentes —que en este caso pudieron coincidir con la composición a la Natividad que abre el *Cancionero* de 1496— y la participación de los propios cortesanos disfrazados en la representación, en particular Juan del Encina, así como el uso de la música y el canto para marcar entradas o salidas de personajes, cambios de escena o finales de pieza, son elementos que recuerdan la deuda de estas primeras piezas con los momos.^o
c. Esta égloga primera sirve de pórtico

no solo a la segunda, sino a todo el conjunto teatral del *Cancionero* de 1496, y cabe entenderla como una dramatización de la tópica prologal recogida en las diversas dedicatorias de la recopilación. Abre, por otra parte, y sin entrar en cuestiones de cronología, un ciclo temporal que concluye en la égloga octava y que acompaña la labor de reunión de las piezas cancioneriles. Compárese con los versos 86–90, que aluden al mes de mayo como plazo de entrega de esa tarea.^o **2.** *asmo*: ‘estimo, pienso’; *soncas*: ‘en verdad, por cierto’.^o **5.** *visera*: ‘vista’.^o **7.** *miafé*: exclamación arcaica y muy normal en la lengua de los pas-

poquillo y de buenamiente.
 Tome vuestra señorança.
 Y no penséis ahitaros, 10
 que no es cosa de comer,
 sino nuevas de prazer
 para aver de gasajaros.
 Que más precio contentaros
 que nadie de nuestra aldea. 15
 Todos deven alabaros,
 pero ¿quién sabrá loaros
 por huerte zagal que sea?
 Pues si digo de nuestramo
 por quien os devemos más, 20
 cuantes yo siempre jamás
 el nuestro César le llamo.
 Que de tal árbol tal ramo.
 Bien semeja parecer
 al gran hijo de Priamo. 25
 Si de gran fama le afamo,
 dígalo su gran poder.
 Ya le temen, ¡soncas qué!,
 dentro en Francia y Portugal,
 porque saben que otro tal, 30

tores, puede adoptar otras formas similares en los textos de Encina: *ahé, alahé...*; *tráyole*: 'tráigole'.^o **8.** *poquillo*: 'de poca monta, de poco valor'. El diminutivo afectivo da la medida del alcance del trasvase de la tópica prologal a escena, tendente a un equilibrio entre la falsa modestia y el aprecio por la labor personal; *de buenamiente*: 'de buen grado, de buena voluntad'.^o **9.** *señorança*: 'señoría', tratamiento de respeto. El actor que encarna a Juan, el propio Encina, haría entrega a la duquesa del *presente* del verso 7.^o **10.** *ahitaros*: 'hartaros'. Tiene presente Encina la tradición teatral que liga al pastor a las ofrendas de presentes.^o **12.** *prazer*: 'placer'.^o **13.** *gasajaros*: 'contentaros, alegraros'. **18.** *huerte*:

'fuerte', con aspiración de la *f*- inicial latina.^o **20.** 'por quien os quedamos más en deuda'. Es muy evidente en toda esta sección (vv. 14-45) el trasvase de la tópica prologal a escena.^o **21.** *cuantes*: 'cuánto más que'.^o **23.** 'de tal palo tal astilla'. La aparición de refranes es frecuente en la obra de Encina, situada justamente en el periodo que marca el comienzo del gran auge de las recopilaciones que reúnen este tipo de material.^o **25.** El *hijo de Priamo* es perífrasis para aludir a Héctor, el troiano, general de las tropas que combaten con las griegas tras el rapto de Helena por Paris, según narra Homero en su *Ilíada*. El nombre se ha de pronunciar con acentuación llana.^o

- ahotas, que nunca fue.
 Él con sus fuerças, ahé,
 nos ampara y nos defiende.
 Y aun yo juro, a buena fe,
 que apenas aballa el pie 35
 quando ya temen allende.
 Es tan justo y tan chapado,
 tan castigador de robos,
 que los más hambrientos lobos
 huyen más de su ganado. 40
 Anda ya tan perlabrado
 el terruño en su concejo,
 qu'el más pobre lazerado
 tiene agora, Dios loado,
 pan de sobra trasañejo. 45
- MATEO ¡O, Juan, Juan, hi de Pascuala!
 Cata, cata. ¿Acá estás tú?
- JUAN Digo, digo. Pues ¿qué hu?
 ¿Has de aver tú ell alcavala?
- MATEO ¿Ya tú presumes de gala,
 que te arrojas al palacio? 50
 Andar mucho en ora mala.
 ¿Cuidas que eres para en sala?
 No te vien de gerenacio.
- JUAN ¿No me viene de natío? 55
 Calla, calla ya, malsín,
 que nunca faltas de ruin,
 tú tan bien como tu tío.

31. *ahotas*: 'por cierto, de verdad', expresión exclamativa típica del habla rústica.° 32. *ahé*: 'a fe'. Véase lo dicho en la nota al verso 7. 35. *aballa*: 'mueve'.° 37. *chapado*: 'excelente'. Es adjetivo muy usado en la lengua de los rústicos. Tiene casi siempre una connotación positiva.° 41. *perlabrado*: 'completa, perfectamente labrado'; primera muestra del empleo del prefijo *per-*, uno de los latinismos arrusticados más característicos de la convención estilística que es el sayagués.° 45. *trasañejo*: 'viejo, antiguo'.° 46. *hi*

de Pascuala: 'hijo de Pascuala'.° 48. *hu*: 'fue'. La forma alterna con la canónica *fue* sin contracción del diptongo ni aspiración.° 49. *ell alcavala*: 'la alcabala, el impuesto'. En el artículo, al mantener grafa doble para la *ll*, esta debía pronunciarse palatal. La forma acusa además la vacilación propia ante sustantivos que comienzan por *a-*.° 53. *cuidas*: 'piensas'. 54. *vien*: 'viene'; *gerenacio*: 'generación, linaje'.° 55. *natío*: 'nacimiento', término equivalente a *gerenacio*.° 56. *malsín*: 'delator'.° 58. Probable alu-

	Quando agora con tal frío a ladrar tan bien te amañas,	60
	¿qué harás en el estío, que con ravia de mi brío se te quemén las entrañas?	
MATEO	¡O, lazerado pastor, de los más ruines del ható,	65
	aun no vales por un pato y tiéneste en gran valor!	
JUAN	Desmuele ya, pecador, essa embidia que en ti mora,	
	que aún ternías más rencor si supieses la lavor	70
	que a nuestrama traxe agora.	
MATEO	Déxate dessas barajas, que poca ganancia cobras.	
	Yo conoço bien tus obras: todas no valen dos pajas.	75
JUAN	No has tú visto las alhajas que tengo so mi pellón.	
	Essas obras que sovajas son regoxos y migajas	80
	que se escuelan del çurrón.	
MATEO	Yo te juro a san Pelayo que qualquiera te deseche,	
	que nunca de buena leche has mamado solo un rayo.	85
JUAN	Aunque agora yo no trayo sino ható de pastores,	
	dexa tú venir el mayo y verás si sacó un sayo	
	que relumbren sus colores.	90

sión a Alonso González de Cantalapie-
dra, beneficiado de Alaraz y tutor de Lu-
cas Fernández desde que este quedara
huérfano tempranamente.° 68. *des-
muele*: 'deshaz'. 70. *ternías*: 'tendrías'.°
73. *barajas*: 'riñas, contiendas'. 75. *co-
noço*: 'conozco'. La primera persona se

ha formado análogicamente con la con-
jugación de las restantes del presente
de indicativo.° 79. *sovajas*: 'despre-
cias'.° 80. *regoxos*: 'restos de pan tras
las comidas'.° 81. *escuelan*: 'escurren,
cuelan'.° 86. *trayo*: 'traigo', forma ana-
lógica.° 88. En *el mayo* hay una refe-

- Sacaré con mi eslavón
tanta lumbre en chico rato
que vengan de qualquier hato
cada qual por su tizón.
Darles he de mi montón 95
bellotas para comer,
mas algunas tales son
que en roer el cascarón
avrán harto que hazer.
- MATEO Pues yo te prometo, Juan, 100
por más ufano que estés,
que te dé yo más de tres
que lo contrario dirán,
que bien sé que mofarán
de tus obras y de ti. 105
- JUAN Essos tales, ¿quién serán
sino Juan el sacristán,
que anda hinchado de mí?
- MATEO Y aun Pravos, qu'es buen gaitero,
te remuerde los çancajos, 110
y el carillo de Sorvajos,
y el padre de Gil Vaquero,
y el sobrino del herrero,
y aun Lloriente, tu cuñado,
y el hijo del messegüero, 115
qu'es zagal de buen apero,
te tacha quanto has labrado.
- JUAN Delante destos señores
quien me quisiere tachar,
yo me obrigo de le dar 120

rencia temporal importante que juega con el plazo previsto para la escritura de la recopilación cancioneril en que se incluye la propia égloga.° **91.** *eslavón*: 'hierro que se hace chocar con el peder-nal para prender fuego'.° **95-99.** Se insiste en el valor oculto de la obra que se presenta bajo apariencia rústica (vé-anse los versos 77-78).° **108.** *hinchado*:

'enemistado'. **109.** *Pravos* por *Pablos* es una muestra más del empleo de la metátesis y de la confusión de conso-nantes líquidas para caracterizar el len-guaje pastoril de los rústicos. **110.** *te remuerde los çancajos*: 'murmura de ti'.° **111.** *carillo*: 'mozuelo'.° **115.** *messegüero*: 'el que guarda las mieses o las viñas'. **120.** *obrigo*: 'obligo'.

	por un error mil errores. Tenme por de los mejores. Cata que estás engañado, que si quieres de pastores o si de trobas mayores	125
	de todo sé, Dios loado. Y no dudo aver errada en algún mi viejo escrito, que quando era zagalito no sabía quasi nada.	130
	Mas agora va labrada tan por arte mi lavor, que aunque sea remirada, no avrá cosa mal trobada si no miente el escritor.	135
MATEO	Ora digo que en ti está un bien chapado zagal.	
JUAN	Yo te juro que por tal me tienen mis amos ya y después que moro acá éme parado más luzio.	140
MATEO	¿Acá moras?	
JUAN	¡Miafé! ¡Ha!	
MATEO	¿Cómo te va?	
JUAN	Bien me va.	
MATEO	Quantes ora no te ahuzio.	
JUAN	¿Y tú nunca lo has sabido?	145
MATEO	¡Miafé, no!, soncas, digamos.	
JUAN	Pues estos dos son mis amos.	
MATEO	¿Tiénente ya percogido?	
JUAN	¡Digo! Ya estoy avenido y aun me dan buena soldada.	150

123-130. Insiste Encina por medio del pastor Juan en ideas ya recogidas en las dedicatorias del *Cancionero* de 1496: cómo su valía artística no se limita exclusivamente a lo pastoril, lo temprano de sus comienzos en el oficio literario y la corrupción de la transmisión textual.^o

127. *errada*: 'error'. **136-137.** La persuasión ha hecho su efecto en Mateo y hay, en consonancia, un cambio de actitud en quien era detractor del pastor Juan.^o **141.** 'me he parado más lucido, mejor ataviado'. **142.** *miafé, ha*: 'por mi fe, sí'.^o **144.** *ahuzio*: 'creo, doy confianza'.^o

ni tal ama tan querida.
Nunca tal ni tal nació.
Dios, que tales los crió,
les dé mil años de vida.